

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
щодо реалізації Проекту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку
(USAID) «Економічна підтримка Східної України»

MEMORANDUM OF COOPERATION
on implementation of the United States Agency for International Development (USAID)
“Economic Resilience Activity”

м. Бахмут

«06» червня 2019 р.

June “06”, 2019, Bakhmut

Проект міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка Східної України» (Проект USAID), який виконується в Україні компанією DAI Global LLC за контрактом з USAID №72012118C00004, зареєстрованим в Міністерстві економічного розвитку і торгівлі України, реєстраційна картка № 3987 від 29 листопада 2018 р., свідоцтво про акредитацію організації-виконавця Проекту № 288 від 11 січня 2017 р. (зі змінами від 29 листопада 2018 та від 23 квітня 2019), знаходиться за адресою м. Київ 01004, вул. Льва Толстого, 9А, перший поверх, в особі Керівника Проекту Майкла Рея Піллсбері, що діє на підставі Довіреності від 25 жовтня 2018 року (далі – Сторона 1) та Бахмутська міська рада в особі міського голови Реви Олексія Олександровича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (далі – Сторона 2), які в подальшому разом іменуються як «Сторони», бажають у дусі співпраці і взаємної зацікавленості сприяти реалізації активностей, направлених на економічний розвиток м. Бахмут.

Результатом виконання цього Меморандуму про співробітництво Сторони вбачають стабілізацію місцевої економіки; розвиток малих і середніх підприємств та їх інтеграцію в економіку регіону та України; підвищення віри населення в економічний успіх Східної України. Сторона 1 співпрацюватиме з широкою спільнотою, куди ввійдуть представники бізнесу та місцевого самоврядування, громадські організації, органи самоорганізації населення, викладачі та студенти вищих навчальних закладів, журналісти та інші сторони, зацікавлені в економічному розвитку м. Бахмут.

З цієї метою Сторони досягли розуміння та домовились про таке:

Бахмутський міський голова від імені територіальної громади:

1. Забезпечує організаційну підтримку виконання спільних заходів, таких як процесу розробки і

The United States Agency for International Development (USAID) Economic Resilience Activity (USAID Activity) implemented in Ukraine by DAI Global LLC company according to the contract with USAID No.72012118C00004 registered by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, Registration Card No. 3987 dated November 29, 2018, Accreditation Certificate of the Implementer of International Technical Assistance Project No. 288 dated January 11, 2017 (as amended on November 29, 2018 and on April 23, 2019), located at the following address: 9-A Lva Tolstoho Str., ground floor, City of Kyiv 01004, Ukraine, represented by the Chief of Party, Michael Ray Pillsbury, acting on the basis of the Power of Attorney of October 25, 2018 (hereinafter referred to as Party 1) and Bakhmut City Council represented by the City Mayor Oleksiy Oleksandrovych Reva, acting on the basis of the Law of Ukraine “On Local Self-Governance in Ukraine” (hereinafter referred to as Party 2), hereinafter jointly referred to as “the Parties” wish to, collaboratively and in the common interest, facilitate implementation of the activities aimed at economic development of communities of Bakhmut.

The Parties see the result of this Memorandum of Cooperation in stabilization of local economy; development of small and medium enterprises and integration thereof into the economy of the region and Ukraine; raising confidence of the residents in economic success of Eastern Ukraine. Party 1 will collaborate with the broad community including representatives of businesses and local self-governance, civic organizations, civic action groups, instructors and students of higher educational establishments, journalists and other stakeholders interested in economic development of communities of Bakhmut.

With the above purpose, the Parties have agreed as follows:

Bakhmut City Mayor, on behalf of the greater municipal community, shall:

1. Ensure organizational support in implementation of joint activities, including development and introduction

впровадження стратегії економічного розвитку міста Бахмут, проектів економічного розвитку міста, включаючи діяльність, до якої залучаються депутати Бахмутської міської ради, працівники виконавчих органів міської ради, активні представники підприємницьких кіл, вищих навчальних закладів та громадськості міста.

2. Призначає відповідальну особу, яка здійснює координацію та організаційне забезпечення спільної роботи між Сторонами.

3. Сприяє виконанню Стороною 2 завдань з підтримки процесу економічного розвитку, включаючи збір та надання статистичної інформації, проведення опитування місцевого бізнесу, організацію спільних заходів між Сторонами та іншими учасниками процесу та винесення, в разі потреби, у встановленому порядку на розгляд виконавчого комітету та міської ради розроблених проектів нормативно-правових актів.

4. Співпрацює з партнерами та імплементуючими організаціями, визначеними Стороною 1.

5. Сприяє, відповідно до вимог Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», виконанню завдань структурними підрозділами виконавчих органів Бахмутської міської ради, які відповідатимуть за реалізацію активностей, направлених на економічний розвиток. Сприяє підвищенню рівня професійної кваліфікації працівників цих підрозділів.

6. У межах повноважень сприяє проведенню публічних заходів та інформаційної кампанії з висвітлення результатів діяльності Сторони 1 упродовж терміну дії Меморандуму.

7. Сприяє поширенню позитивного досвіду міста Бахмут у сфері економічного розвитку серед інших міст України. З цією метою відряджає представників Бахмутської міської ради для участі у конференціях, форумах, семінарах, прес-конференціях та інших заходах на запрошення Сторони 1.

Проект USAID «Економічна підтримка Східної України»:

1. Здійснює заходи з підтримки розробки стратегії економічного розвитку міста Бахмут і впровадження проектів відповідно до стратегії, які спільно узгоджені обома сторонами.

2. Призначає відповідальну особу, яка здійснює координацію та організаційне забезпечення спільної роботи між Сторонами. Сторона 1 призначає головного координатора, який відповідає за щоденне спілкування та координацію зі Стороною 2.

3. Забезпечує надання експертизи та консультаційних послуг з питань, які належать до сфери взаємного співробітництва.

4. Визначає та залучає треті сторони до реалізації проектів, направлених на економічний розвиток м. Бахмут.

5. Запрошує представників міста Бахмут до участі у семінарах та інших навчальних та публічних заходах, які будуть організовуватися Стороною 1 упродовж

of the strategy for economic development of the city of Bakhmut, city economic development projects, including activities to engage Bakhmut City Council deputies, employees of the executive bodies of the city council, proactive representatives of businesses, higher educational establishments and the general public of the city.

2. Designate a person responsible for coordination and organizational support for joint activities of the Parties.

3. Facilitate performance by Party 2 of tasks related to support of economic development, including collection and provision of statistical information, surveying of local businesses, organization of joint events of the Parties and other stakeholders, as well as submitting the drafted legislative and regulatory acts, for consideration of the executive committee and the city council, according to the established procedure, as the need may be.

4. Collaborate with partners and implementing organizations identified by Party 1.

5. Assist, pursuant to the Law of Ukraine "On Local Self-Governance in Ukraine", support to realization of tasks by the subdivisions of the executive bodies of Bakhmut City Council, responsible for implementation of activities aimed at economic development. Facilitate improvement of professional qualifications of employees of such subdivisions.

6. Support public events and an informational campaign to highlight the results of Party 1 activities within the duration of the Memorandum.

7. Promote dissemination of the successful experience of the City of Bakhmut economic development to other cities of Ukraine. With this purpose, send representatives of Bakhmut City Council to participate in conferences, forums, seminars, press-conferences and other events at Party 1 invitation.

The USAID Economic Resilience Activity shall:

1. Undertake measures to support Bakhmut City economic development strategy and implement projects pursuant to the strategy as agreed by both Parties.

2. Designate a person responsible for coordination and organizational support to joint activities of the Parties. Party 1 shall designate the Lead coordinator responsible for daily communication and coordination with Party 2.

3. Provide expertise and consulting services on issues within the mutual collaboration area.

4. Identify and engage third parties to implementation of projects aimed at economic development of communities of Bakhmut.

5. Invite representatives of Bakhmut City to participate in seminars and other educational and public events organized by Party 1 within the period of implementation thereof.

6. Assist Party 2 to attract additional funding and other resources to implement and develop joint activities.

періоду його реалізації.

6. Надає підтримку Стороні 2 у залученні додаткового фінансування, інших ресурсів на реалізацію та розвиток спільної діяльності.

Заключні положення.

1. Меморандум про співробітництво набуває чинності з моменту його підписання Сторонами та діє до 31 липня 2023 року.
2. Кожна Сторона може припинити дію цього Меморандуму будь-коли, шляхом надіслання відповідного письмового повідомлення іншій Стороні за один місяць. Закінчення строку чинності або припинення дії цього Меморандуму про співробітництво не буде впливати на правомірність або тривалість будь-якої діяльності, яка була розпочата Стороною 2 до припинення його дії, але не завершена на момент закінчення строку чинності або припинення дії.
3. Сторони виконують свої зобов'язання відповідно до цього Меморандуму про співробітництво та плану спільних заходів, який буде розроблений у процесі співпраці.
4. Підписання Меморандуму про співробітництво та схвалення його на сесії міської ради є необхідною умовою початку надання технічної допомоги Стороні 2 та фінансування діяльності Стороною 1 на території м. Бахмут.
5. Цей Меморандум не перешкоджає правам і обов'язкам Сторін у рамках інших укладених ними угод, у тому числі міжнародних.
6. Меморандум про співробітництво складено українською та англійською мовами в двох примірниках, по одному примірнику для кожної зі сторін.

На засвідчення чого, нижчепідписані, належним чином уповноважені представники, підписали цей Меморандум.

СТОРОНА 1 / PARTY 1


Майкл Рей Піллсбері
Керівник Проекту USAID «Економічна підтримка Східної України»


Michael Ray Pillsbury
Chief of Party
USAID Economic Resilience Activity

Final Provisions

1. The Memorandum of Cooperation shall become valid as of the moment it has been signed by the Parties and shall be valid until July 31, 2023.
2. Each of the Parties may terminate hereof at any time through sending a respective written notice to the other Party one month in advance. Expiration of the term or termination hereof will not affect the lawfulness or duration of any activities commenced by Party 2, which has not been completed as of the moment of expiration of the term or termination.
3. The Parties shall perform their obligations pursuant to this Memorandum and the joint plan for action to be developed within the collaboration process.
4. Signing of this Memorandum of Cooperation and approval hereof by the City Council shall be a mandatory condition for the start of provision of the technical assistance to Party 2 and for funding activities on the territory of greater municipal community by Party 1.
5. This Memorandum shall not affect rights and obligations of the Parties within the framework of their other agreements, including international.
6. The Memorandum of has been made in the Ukrainian and the English languages in two copies, one for each of the Parties.

In witness thereof, we, the undersigned duly authorized representatives have signed this Memorandum.

СТОРОНА 2 / PARTY 2


Олексій Олександрович Рева
Бахмутський міський голова


Oleksiy Oleksandrovych Reva
Mayor of Bakhmut City